

СПРАВКА ЗА НАУЧНИТЕ ПРИНОСИ
на публикациите на доц. д.ф.н. Мария Илиева Ендрева-Черганова,
представени за участие в конкурс за академична длъжност професор по 2.1.
Филология (История на културата на немскоезичните страни), обявен в
Държавен вестник, бр. 96/17.11.2023 г.

А) Приносни моменти в монографията:

Монографията „Наративите в немската култура по времето на Реформацията (1517-1648)“ представлява изследване на дискурсивните линии, концентрирани върху разказите за властта, протеста, индивидуализма, толерантността, нацията и др. през епохата на Реформацията в Свещената Римска империя на немската нация през XVI и XVII век. Целта на изследването е да се проследят водещите идеи през целия период на Реформацията – от нейното начало през 1517 г. до края на Тридесетгодишната война – в един вид културна история на немскоезичните страни. Приносът на изследването е свързан първо с това, че компенсира липси в българското културно пространство, и второ, че интердисциплинарният подход към засегнатите проблеми предлага оригинален поглед както към големите събития на обществения живот, така и към конкретни случаи на индивидуално преживяване на отделни феномени от творци на времето, които са ги изразили в произведенията си, какъвто почти не се среща, и наличната у нас историческа литература. Като трети и много съществен принос може да се посочи представянето на историческите събития чрез дефинирането на девет основни наратива, част от които водят началото си от епохата на Реформацията и продължават да се развиват и до днес. Една от целите беше да се покаже, че въпреки огромното отстояние от половин хилядолетие, нашето съвремие не само води началото си, но и все още е свързано с времето на Реформацията. Решението ми да използвам именно обособените наративи, за да покажа тази връзка, е приносно, тъй като не се среща в този вид в използваната от мен литература.

Като отделен принос може да се посочат наблюденията и изводите от двата екскурса. Първият екскурс отнася образа на Мартин Лутер и изследва неговото значение за дискурса на национализма през XIX век, както и в антинационалистическия дискурс в началото на XX век и прави скок от няколко века напред, за да проследи въздействието на делото на най-значимия немски реформатор върху по-нататъшната история.

Вторият екскурс цели да обърне погледа към България, така че всички изводи и описани исторически дискурси, отнасящи се за немската култура, да послужат като референтна точка за оценка или обяснение на някои характерни особености на българския

исторически развой. Именно опитът вече придобитото знание за това как се усложняват обществените системи, благодарение на появата и развиването на отделните наративи и обогатяването им с нови и нови текстове, артефакти и обществени тенденции, да бъде отнесено и към българския контекст, е приносен и продуктивен, тъй като с използвания подход и теоретична рамка, могат да се направят множество подробни дискурсивни изследвания на българската култура. Предимството на представянето на една култура чрез най-значимите повествования в нея е, че чрез анализ на наличните корпуси и на идейното им съдържание може да се избегне идеологическото изкривяване и манипулативното използване на историческите събития и процеси.

В) Приносни моменти в статиите:

В първата група от статии, групирани под тематичния комплекс „Културна история на немскоезичните страни и България“

- **Наративите за труда в миналото**
- **Das Bild des mittelalterlichen Bulgariens. Beispiele aus der deutschen und der bulgarischen Historiographie des 19. Jahrhunderts,**
- **Fehlgeschlagene Integration – Zigeuner-Bilder in der neuesten bulgarischen Literatur**
- **Die österreichische Literatur in der bulgarischen Buchproduktion**
- **Medienbilder des Balkans im deutschsprachigen Kulturraum**
- **Paradigmatische Fremdbilder in den Reiseberichten von Felix Kanitz und Karl-Markus Gauß am Beispiel vom Verhältnis zum Geld und Konsum der Bulgaren**
- **1914: Kriegspropaganda durch Postkarte**

Изследванията в повечето случаи правят анализ на образа на България в немскоезични текстове или на български феномени, с които могат да се запознае немскоезичната публика. Приносът може да се види първо във факта, че разглежданите в статиите проблеми се изследват за първи път и второ, че поставят важни за обществото проблеми, които имат нужда от рефлексия и в българското културно пространство. Такива проблеми са този с употребата на националното и на образите му за формиране на идентичност, интеркултурни взаимодействия и налагане на чуждия образ за своето в съзнанието на хората и др. Във всяка една от тези статии се изяснява част от

протичащите процеси в различните исторически епохи и тяхното отражение върху нашето време.

Във втората група от статии:

- **Mehrsprachigkeit und Konsumgesellschaft in Andreas Jungwirths Roman „Im Atlas“ (2022)**
- **Die Realität des ideologisch Unsichtbaren in Clemens J. Setz' „Die Bienen und das Unsichtbare“**
- **Science-Fiction als Teil der Trivilliteratur: Formale Besonderheiten und ideologische Implikationen am Beispiel von ausgewählten Romanen aus der deutschsprachigen Literatur**
- **Selbstästhetisierung und Selbstvermarktung in John von Düffels Roman „EGO“**
- **Grenzfälle bei Peter Handke und Robert Melasse**
- **Die politische Vision vom entnationalisierten Europa in Robert Menasses Roman "Die Hauptstadt"**
- **Die literarischen Antiutopien als Widerspiegelung des kapitalistischen Wirtschaftstotalitarismus und der Biopolitik in der neoliberalistischen Gesellschaft. (Max Barrys „Logoland“, Juli Zehs „Corpus Delicti“)**

Тук се касае за текстове, написани на немски език, за да се включат в немскоезичния дебат по тези автори. Статиите анализират произведения от най-новата немскоезична литература. Там приносните моменти се свързват най-вече с избора на теми и автори, които досега са били недостатъчно или дори никога неизследвани до този момент от други учени (Клинг, Юнгвирт, Зец и др.). Приносният характер на всяка една от статиите може да се сведе до намиране на оригинално тълкуване на литературните текстове, които не преповтарят казаното досега за тези автори или произведения. Освен това поставят важни за съвременното общество теми, така че целенасочено обръщат вниманието на научната общност към тях.

Приносните моменти в третата група от статии

- **Романтичката ирония и фрагментът - стратегии на романтичкото писане**
- **Ретротопията като идеологически инструмент на романтизма в “Малкия Цахес, наречен Цинобър”**
- **Die Aufhebung des Kulturkonflikts in Rilkes Erlebnis des Fremden**

се изразява основно в разработването на терминологично обяснение за романтичката ирония на български език, което досега не се среща в систематично изложение, както и в оригиналния подход и избор на теоретични позиции при разглеждането на текстовете на Е.Т.А. Хофман и Р. М. Рилке.

WISSENSCHAFTLICHER BEITRAG
**in den Veröffentlichungen von Assoc. Prof. Dr. Dr. sc. Maria Ilieva Endreva-
Cherganova, eingereicht zur Bewerbung um die Professorenstelle in der Fachrichtung
2.1 Philologie (Kulturgeschichte der deutschsprachigen Länder), ausgeschrieben im
Amtsblatt der Republik Bulgarien Nr. 96/17.11.2023**

A) In der Monographie:

Die Monographie „Die Narrative in der deutschen Kultur der Reformationszeit (1517-1648)“ ist eine Untersuchung der diskursiven Linien, die sich auf Narrative von Macht, Protest, Individualismus, Toleranz, Nation usw. während der Reformationszeit im Heiligen Römischen Reich deutscher Nation im 16. und 17. Jahrhundert konzentriert. Ziel der Untersuchung ist es, die Leitideen der Reformationszeit – von ihrem Beginn im Jahr 1517 bis zum Ende des Dreißigjährigen Krieges – in einer Art Kulturgeschichte der deutschsprachigen Länder nachzuzeichnen. Der wissenschaftliche Beitrag der Untersuchung besteht erstens darin, dass sie Lücken im bulgarischen Kulturraum füllt, und zweitens darin, dass die interdisziplinäre Herangehensweise an den historischen Stoff einen originellen Blick sowohl auf die wichtigsten Ereignisse des öffentlichen Lebens als auch auf konkrete Fälle und individuelle Erfahrung einzelner Phänomene bietet. In der Forschungsliteratur in Bulgarien ist eine derartige Darstellung der deutschen Kultur der Reformationszeit nicht zu finden. Als dritten und sehr wichtigen Beitrag kann man die Darstellung historischer Ereignisse durch die Formulierung von neun Grundnarrative strukturieren, die teilweise aus der Reformationszeit stammen und sich bis heute weiterentwickeln. Eines der Ziele bestand darin, aufzuzeigen, dass unsere Moderne trotz der riesigen Entfernung von einem halben Jahrtausend nicht nur mit der Zeit der Reformation beginnt, sondern noch immer damit verbunden ist. Meine Entscheidung, diesen Zusammenhang anhand spezifischer Erzählungen aufzuzeigen, ist ein Beitrag, da er in der von mir verwendeten Literatur nicht in dieser Weise vorkommt.

Als gesonderter Beitrag können die Beobachtungen und Schlussfolgerungen aus den beiden Exkursen angegeben werden. Der erste Exkurs bezieht sich auf das Bild Martin Luthers und geht dessen Bedeutung für den Nationalismuskurs des 19. Jahrhunderts sowie für den antinationalistischen Diskurs zu Beginn des 20. Jahrhunderts nach und macht einen Sprung mehrere Jahrhunderte vorwärts, um den Einfluss des Werks des bedeutendsten deutschen Reformators auf die spätere Geschichte evident zu machen.

Ziel des zweiten Exkurses ist es, den Blick auf Bulgarien zu richten, sodass alle Schlussfolgerungen und beschriebenen historischen Diskurse zur deutschen Kultur als Bezugspunkt für die Bewertung bzw. Erklärung einiger charakteristischer Merkmale der

bulgarischen historischen Entwicklung dienen. Es ist der Versuch, das bereits erworbene Wissen über die Komplexität sozialer Systeme aufgrund der Entstehung und Entwicklung einzelner Narrative und ihrer Anreicherung mit immer neuen Texten, Artefakten und sozialen Trends auf den bulgarischen Kontext anzuwenden. Diese Herangehensweise ist hilfreich und produktiv, da mit dem verwendeten Ansatz und theoretischen Rahmen detaillierte diskursive Studien über die bulgarische Kultur durchgeführt werden können. Der Vorteil der Darstellung einer Kultur anhand ihrer wichtigsten Narrative besteht darin, dass durch die Analyse der verfügbaren Korpora und ihres ideologischen Inhalts die ideologische Verzerrung und manipulative Nutzung historischer Ereignisse und Prozesse vermieden werden kann.

B) In den Artikeln

In der ersten Artikelgruppe, gruppiert unter dem Themenkomplex „Kulturgeschichte der deutschsprachigen Länder und Bulgariens“, sind folgende Artikel aufgezählt:

- **Наративите за труда в миналото**
- **Das Bild des mittelalterlichen Bulgariens. Beispiele aus der deutschen und der bulgarischen Historiographie des 19. Jahrhunderts,**
- **Fehlgeschlagene Integration – Zigeuner-Bilder in der neuesten bulgarischen Literatur**
- **Die österreichische Literatur in der bulgarischen Buchproduktion**
- **Medienbilder des Balkans im deutschsprachigen Kulturraum**
- **Paradigmatische Fremdbilder in den Reiseberichten von Felix Kanitz und Karl-Markus Gauß am Beispiel vom Verhältnis zum Geld und Konsum der Bulgaren**
- **1914: Kriegspropaganda durch Postkarte**

Die Studien analysieren zumeist das Bild Bulgariens in deutschsprachigen Texten oder bulgarische Phänomene, die in die deutschsprachige Welt eingeführt werden können. Der wissenschaftliche Beitrag ist sich erstens darin zu finden, dass die in den Artikeln diskutierten Probleme erstmals untersucht werden, und zweitens darin, dass sie wichtige gesellschaftliche Probleme aufwerfen, die auch im bulgarischen Kulturraum reflektiert werden müssen. Solche Probleme betreffen die Verwendung des Nationalen und seiner Bilder für die Identitätsbildung, interkulturelle Interaktionen und Fremdzweisungen, die auf das Bild des Eigenen Einfluss nehmen. In jedem dieser Artikel wird ein Teil der Prozesse in verschiedenen historischen Epochen und deren Auswirkungen auf unsere Zeit verdeutlicht.

Die zweite Artikelgruppe umfasst folgende Artikel:

- **Mehrsprachigkeit und Konsumgesellschaft in Andreas Jungwirths Roman „Im Atlas“ (2022)**
- **Die Realität des ideologisch Unsichtbaren in Clemens J. Setz‘ „Die Bienen und das Unsichtbare“**
- **Science-Fiction als Teil der Trivialliteratur: Formale Besonderheiten und ideologische Implikationen am Beispiel von ausgewählten Romanen aus der deutschsprachigen Literatur**
- **Selbstästhetisierung und Selbstvermarktung in John von Düffels Roman „EGO“**
- **Grenzfälle bei Peter Handke und Robert Melasse**
- **Die politische Vision vom entnationalisierten Europa in Robert Menasses Roman "Die Hauptstadt"**
- **Die literarischen Antiutopien als Widerspiegelung des kapitalistischen Wirtschaftstotalitarismus und der Biopolitik in der neoliberalistischen Gesellschaft. (Max Barrys „Logoland“, Juli Zehs „Corpus Delicti“)**

Die Studien analysieren Werke der neueren deutschsprachigen Literatur. Hier sind die beitragenden Momente meist mit der Auswahl von Themen und Autoren verbunden, die von anderen Wissenschaftler:innen (Kling, Jungwirth, Zetz etc.) bislang nur unzureichend oder gar nicht Gegenstand wissenschaftlicher Forschung waren. Der Beitrag jedes Artikels kann auf eine originelle Themenwahl und Interpretation der literarischen Texte zurückgeführt werden, die bereits existierende Forschung nicht wiederholt. Außerdem nehmen sie wichtige Themen für die Gesellschaft ins Visier und lenken die Aufmerksamkeit der akademischen Gemeinschaft darauf.

Die Artikel in der dritten Gruppe sind nur drei:

- **Романтичката ирония и фрагментът - стратегии на романтичкото писане**
- **Ретротопията като идеологически инструмент на романтизма в “Малкия Цахес, наречен Цинобър”**
- **Die Aufhebung des Kulturkonflikts in Rilkes Erlebnis des Fremden**

Der wissenschaftliche Beitrag darin kommt vor allem in der Entwicklung einer terminologischen Erklärung für die romantische Ironie im Bulgarischen zum Ausdruck, die bis

dato noch nicht in einer systematischen Darstellung zu finden war, sowie in der originellen Herangehensweise und Wahl der theoretischen Positionen bei der Untersuchung der Texte von E.T.A. Hoffmann und R. M. Rilke.